

# Sabato, 9 novembre 2024

## XVI Simposio svizzero delle traduttrici e dei traduttori letterari

### *Tradurre per il teatro*

## Nuovo Museo ed Istituto letterario svizzero, Bienne

Negli ultimi anni, il teatro varca i confini nazionali e circola con un'intensità senza precedenti: spettacoli con sovratitoli in tutte le lingue conquistano le scene di festival e teatri, rendendo il repertorio accessibile a un pubblico eterolinguisco; artisti stranieri vengono invitati a mettere in scena opere in lingue diverse dalla loro. In questo panorama in continua evoluzione, la figura del traduttore e della traduttrice assume un ruolo centrale e multiforme. Dalla traduzione di un testo teatrale per la rappresentazione dal vivo alla traduzione per la pubblicazione su carta, dall'adattamento per la messa in scena ai sovratitoli, i traduttori si trovano ad affrontare sfide sia tecniche sia creative sempre più complesse. Il teatro diventa così terreno fertile per la professionalità e la creatività delle traduttrici e dei traduttori, che devono trovare il loro posto in configurazioni mutevoli e composite dove il loro ruolo si reinventa costantemente.

Nel 2024, il simposio svizzero dedicato alle traduttrici e ai traduttori letterari propone un'immersione nel panorama della traduzione teatrale per esplorare le molteplici funzioni di questa arte, con un occhio di riguardo alla retribuzione, al sovratitolaggio e all'intreccio che lega la traduzione al processo creativo.

Il simposio è organizzato dall'Associazione Autrici ed autori della Svizzera (A\*dS), in collaborazione con la Casa dei traduttori Looren, la Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, il Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL), l'Istituto letterario svizzero e il Teatro Nebia poche di Bienna.

# Programma

Il programma mattutino avrà luogo al «Neuen Museum».

Dalle ore 10.45  
Accoglienza

11.00  
Saluti di Nicolas Couchepin presidente A\*dS

11.05  
Introduzione al tema con Cornelia Mechler, segretaria generale dell'A\*dS e Camille Logoz, membro del comitato dell'A\*dS e traduttrice letteraria

11.20–12.20  
*Cosa può fare la traduzione per il teatro?*  
Tavola rotonda con mAthieu Bertholet, direttore del teatro POCHE / GVE, Cécile Buclin, dipartimento Teatro, SSA e Sophie Müller, traduttrice, interprete e sottotitolatrice  
Moderazione: Judith Walter del Teatro Nebia

12.30  
Presentazione del progetto Luminanza, Alan Alpenfelt.

12.40  
*#namethetranslator*, appello e info sulla campagna lanciata in occasione dell'anniversario della Casa dei traduttori Looren 2025  
Steven Wyss, traduttore letterario e collaboratore della Casa dei traduttori Looren

13.00–14.30 Pranzo al ristorante

Il programma pomeridiano si svolgerà presso l'Istituto letterario svizzero.

14.45–16.15 Laboratori

**francese/tedesco**  
Laboratorio1 : *Le surtitrage: pratique et théorie / Übertitelung im Theater: Praxis und Theorie*  
Dóra Kapusta, traduttrice per teatro e film

**francese/tedesco**  
Laboratorio2 : *Recommandations d'honoraires / best practices*  
Camille Logoz, traduttrice letteraria e membro del Comitato dell'A\*dS, Cornelia Mechler, segretaria generale dell' A\*dS

**italiano**  
Laboratorio3 : *La traduzione teatrale. Pionierismo e specificità*  
Monica Capuani, giornalista, traduttrice et dramaturga

**Tedesco**  
Laboratorio4 : *Übersetzung im Kreativprozess* Joël László, autore e traduttore e Simon Froehling, autore, traduttore e dramaturgo

16.45  
Conclusioni

17.00–18.00 Uhr  
Ricco aperitivo

18.30  
EVENTO PUBBLICO  
al Teatro Nebia poche di Bienna

**Con Julie Tirard e gli studenti del Master in Scrittura/traduzione letteraria, Contemporary art practice della HKB e dell'Istituto letterario svizzero al termine del laboratorio «Traduis-moi avant que je t'écrive».**

Julie Tirard, autrice e traduttrice, ha realizzato un podcast per la rivista di traduzione della piattaforma Toledo, nel quale svela la sua pratica «attivista» nella traduzione di testi per il teatro. Prendendo spunto dalle sue traduzioni di Ivana Sokola (*Proie*) e Julia Haenni (*Don Juan. L'homme fatigué et femme disparaît (versions)*), considera la scrittura teatrale come un'opera aperta in cui la traduzione può inserirsi instaurando un dialogo capace di trasformare il testo originario e metterlo in movimento. Insieme agli studenti della HKB propone di esplorare lo spazio in cui la traduzione diventa co-creazione, giocando con le lingue e i linguaggi, geografici e artistici.

## Lingue

Il simposio si svolgerà in tedesco o in francese. Ogni laboratorio si terrà nelle lingue indicate. Nei dibattiti si parlerà tedesco e francese.

## Dove

Nuovo Museo, Seevorstadt 52, 2501 Bienna  
Istituto letterario svizzero, Seevorstadt 99, 2502 Bienna  
Theater Nebia poche, Rue Haute 1, 2502 Bienna

## Iscrizione

La partecipazione al simposio, inclusi il pranzo e il ricco aperitivo, è gratuita.

L'iscrizione deve essere effettuata entro il 1° novembre 2024 [qui](#).

## Organizzazione

A\*dS Autrici ed autori della Svizzera, Casa dei traduttori Looren, Fondazione Svizzera per la cultura Pro Helvetia, Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL). Istituzioni partner: Nuovo Museo, Istituto letterario svizzero e Teatro Nebia poche, Bienna

## Informazioni

A\*dS Autrici ed autori della Svizzera,  
tel. +41 44 350 04 60, sekretariat@a-d-s.ch